

Youtube



# คำทำบด้างพำ



TikTok



## Vs



Facebook



# ด้างพำบับญูญูดี







# การทับศัพท์



**คำทับศัพท์** เป็นการออกเสียงเดิมตามภาษา นั้น ๆ หรือดัดแปลงให้เหมาะสมกับการออกเสียงของคนไทย โดยการใช้อักษรและวิธีการสร้างคำแบบไทย และจะใช้ในกรณีที่ไม่มีคำไทย หรือบาลีสันสกฤตที่จะแทนคำนั้น ๆ



คือคำที่ถ่ายเสียงมาจากรูปคำในภาษาอื่น และนำมาเขียนในรูปแบบของภาษาไทย เพื่อให้คนที่ใช้ภาษาสามารถออกเสียงได้อย่างถูกต้อง หรืออย่างน้อยก็ใกล้เคียงกับภาษาเดิม บางคำก็ใช้ตามความสะดวกในการออกเสียง จนแทบจะกลมกลืนกับภาษาไทย คำทับศัพท์นั้นยืมมาจากภาษาต่างประเทศหลายภาษา เช่น



เปอร์เซียร์ อานรับ ญี่ปุ่น โปรตุเกส ฝรั่งเศส อินเดีย นม้ามอญ





# ศัพท์บัญญัติ



การบัญญัติศัพท์ขึ้นใหม่มีหลัก 2 ประการ คือ

1. สร้างคำขึ้นมาใหม่ อาจจะใช้  
การแปลความหมายจากศัพท์  
เดิม หรือหาคำใหม่มาแทน เช่น

ภาษาอังกฤษ	ศัพท์ที่บัญญัติใหม่
Network	เครือข่าย
Boy scout	ลูกเสือ



2. ถ้าหาคำไทยที่เหมาะสมไม่ได้  
ก็สร้างคำใหม่โดยใช้คำภาษาบาลี  
และสันสกฤต บางคำอาจใช้วิธี  
ผูกคำแบบคำสมาส ซึ่งต้องเป็นคำ  
ที่มีใช้มาก่อน และสามารถถอดออก  
เสียงได้ง่าย

ภาษาอังกฤษ	ศัพท์ที่บัญญัติใหม่
Activity	กิจกรรม
Science	วิทยาศาสตร์
University	มหาวิทยาลัย







# คำทับศัพท์ใช้ในแบบ ภาษาไทย



Ballet = บัลเลตต์

Bowling = โบว์ลิง

Bank = แบงก์

Boxer = บ็อกเซอร์

Battery = แบตเตอรี่

Brake = เบรค

Block = บล็อก

Broccoli = บรอกโคลี



# ศัพท์บัญญัติ



การสร้างศัพท์บัญญัติ สามารถทำได้ ดังนี้

ใช้คำไทยแท้ที่ประสมเป็นคำใหม่ขึ้นมา  
และมีความหมายตรงตามศัพท์เดิมของคำ  
ภาษาอังกฤษ เช่น

**ไฟฟ้า** หมายถึง พลังงานที่  
แยกตัวออกมาของอิเล็กตรอน  
(electricity)  
กรดน้ำส้ม ใช้แทนคำ  
ภาษาอังกฤษว่า **acetic acid**

ใช้คำบาลี สันสกฤตที่มีความหมายตรงกับ  
คำยืมนั้น เช่น

**สิทธิ** มาจากภาษาสันสกฤต ใช้  
แทนคำภาษาอังกฤษว่า **right**

**ใช้คำสมาส**

**เอกภาพ** หมายถึง ความเป็นอันหนึ่ง  
อันเดียวกัน (unity)  
**ธรณีวิทยา** ใช้แทนคำภาษาอังกฤษว่า  
(geology)





# คำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติ



**คำทับศัพท์** คำศัพท์บัญญัติ นั้น มีความแตกต่างกัน กล่าวคือ คำทับศัพท์ หมายถึง คำที่ถ่ายเสียงมาจากคำในภาษาอื่น และนำมาเขียนในรูปแบบของภาษาไทย เพื่อให้คนที่ใช้ภาษาสามารถออกเสียงได้อย่างถูกต้อง ส่วนคำศัพท์บัญญัติ หมายถึง คำที่บัญญัติขึ้นเพื่อให้แทนคำต่างประเทศ

ไทยมีความสัมพันธ์กับต่างชาติ จากการติดต่อทำ การค้า การทูต การสนทนา ศิลปวัฒนธรรม มาช้านาน จึงมีการยืมคำภาษาต่างประเทศมาใช้ อาจด้วยวิธีการทับศัพท์ หรือสร้างคำศัพท์ใหม่ขึ้นมาใช้ทั้งใน องวิชาการและทั่วไป การศึกษาเรื่องการใช้คำในภาษาไทย จะช่วยให้สามารถเลือกใช้คำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติต่าง ๆ ได้อย่างถูกต้อง



# หลักการทำการทับศัพท์

- จดอักษรในภาษาเดิมพอควรแก่การแสดงที่มาของรูปศัพท์
- เขียนในรูปที่อ่านได้สะดวกในภาษาไทย
- คำทับศัพท์ที่ใช้มานานให้ใช้แบบเดิม เช่น เชื้อต ก๊าซ แก๊ส
- ถ้าตัว T อยู่หน้าคำแทน ตัว "ท" ถ้าตัว T อยู่ท้ายคำแทน ตัว "ต"
- ถ้าตัว P อยู่หน้าคำแทน ตัว "พ" ถ้าตัว P อยู่ท้ายคำแทน ตัว "ป"



## ตัวอย่างการทับศัพท์

มาจากภาษาอังกฤษว่า

shirt

มาจากภาษาอังกฤษว่า

buffet

มาจากภาษาชวาว่า

batik

เชื้อต

บุฟเฟต์

บาติก





# คำทับศัพท์และคำบัญญัติ



การยืมคำภาษาต่างประเทศมาใช้  
ในภาษาไทยมี 2 วิธี คือ  
ใช้คำในภาษานั้นเลย ที่เรียกว่า



"คำทับศัพท์"

และการบัญญัติศัพท์ขึ้นใหม่  
ที่เรียกว่า "ศัพท์บัญญัติ"







# คำทับศัพท์ใช้ในแบบ ภาษาไทย



Browser = เบราร์วเซอร์

Cake = เค้ก

Built-in = บิวท์อิน

Capsule = แคปซูล

Business = บิสิเนส

Card = การ์ด

Caffeine = คาเฟอีน

Carrot = แครรอต



# ศัพท์บัญญัติใช้ในแบบ ภาษาไทย



ถ้าคำไทยได้ไม่เหมาะสม ให้สร้างคำใหม่โดยใช้คำภาษาบาลีและสันสกฤต  
ซึ่งต้องเป็นคำที่มีใช้มาก่อนและสามารถออกเสียงได้ง่าย

ศัพท์บัญญัติ	ภาษาอังกฤษ
ทฤษฎี	theory
วัฒนธรรม	culture
กิจกรรม	activity
มหาวิทยาลัย	university
วิทยาศาสตร์	science

ศัพท์บัญญัติ	ภาษาอังกฤษ
ยานอวกาศ	spacecraft
โทรทัศน์	television
ไปรษณียบัตร	postcard
บุคลิกภาพ	personality
ธนาคาร	bank
ธัญพืช	cereal



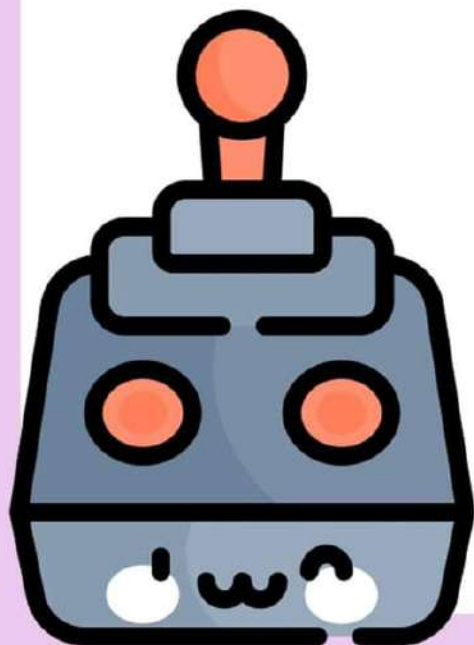


# คำทำบัญญัติ



คำที่บัญญัติขึ้นใหม่ในภาษาไทย โดยราชบัณฑิตยสถาน  
เป็นผู้รับรอง เพื่อรองรับศัพท์ใหม่ ๆ ที่เกิดขึ้นตามเทคโนโลยีและ  
ความก้าวหน้าด้านต่าง ๆ ของโลก ซึ่งมักจะเป็นคำที่มาจาก  
ภาษาต่างประเทศ

ส่วนใหญ่จะใช้วิธีการผสมคำภาษาไทย  
หรือใช้คำบาลี สันสกฤตมาผสมกัน เช่น



ดาวเทียม

มาจากคำว่า

satellite

ไฟฟ้า

มาจากคำว่า

electricity

นิตยสาร

มาจากคำว่า

magazine

วิทยาศาสตร์

มาจากคำว่า

science





# หลักการเกณฑ์ในการเขียน คำทับศัพท์และคำบัญญัติ



## 1 ถ้ามีคำไทยอยู่แล้ว ให้ใช้คำไทย

คอรัปชั่น ใช้คำว่า ทาจริต / จักรวรรดิ บังหลวง  
ชอปปิง ใช้คำว่า ช้อของ

## 2 ภาษาระดับทางการ ให้ใช้ 'คำศัพท์ บัญญัติ' แทน 'คำทับศัพท์' โดยเฉพาะ การเขียนตำราวิชาการสาขาต่าง ๆ

ไร้สาย มาจากคำศัพท์ ไร้เลส (wireless)  
รายการเลือก มาจากคำศัพท์ เมนู (menu)

## 3 การเขียนคำทับศัพท์ ใช้วิธีการถอดเสียงจาก ภาษาต้นฉบับ ตัวอย่างคำ ทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

gas เขียนเป็นภาษาไทยว่า แก๊ส  
rugby เขียนเป็นภาษาไทยว่า รักบี้  
taxi เขียนเป็นภาษาไทยว่า แท็กซี่







# คำทับศัพท์ใช้ในแบบ ภาษาไทย



Center	= เซนเตอร์	Chat	= แชต
Ceramic	= เซรามิก	Check	= เช็ค (ตรวจสอบ)
Chalk	= ชอล์ก	Cheque	= เช็ค (ตราสารการเงิน)
Channel	= แชนเนล	Chill	= ชิล



# คำทับศัพท์ใช้ในแบบ ภาษาไทย



Acrylic = อะคริลิก

Animation = แอนิเมชัน

Action = แอ็กชัน

Apartment = อะพาร์ตเมนต์

Album = อัลบั้ม

Apple = แอปเปิ้ล

Alcohol = แอลกอฮอล์

Application = แอปพลิเคชัน





# คำทับศัพท์ใช้ในแบบ ภาษาไทย



Chocolate	= ช็อกโกแลต	Comedy	= คอมเมดี้
Classic	= คลาสสิก	Comment	= คอมเมนต์
Clinic	= คลินิก	Computer	= คอมพิวเตอร์
Cocktail	= ค็อกเทล	Concept	= คอนเซ็ปต์



# ศัพท์บัญญัติใช้ในระบบ ภาษาไทย



การคิดคำศัพท์ไทยให้ตรงกับความหมายเดิมของคำนั้น ๆ ให้มากที่สุด เช่น

ศัพท์บัญญัติ	ภาษาอังกฤษ
น้ำค้างแข็ง	Frost
ตลาดมืด	Black market
ค่าผ่านทาง	Toll
เครือข่าย	Network
ปีแสง	Light year
พัดลม	Fan

ศัพท์บัญญัติ	ภาษาอังกฤษ
โลกเสรี	Free world
เรือดำน้ำ	Submarine
ไม้ขีดไฟ	Match
ลูกเสือ	Boy scout
ไฟฟ้า	electricity